

2

次の日本語を英訳せよ。

- (1) 東京にいる私のおばが、先週私にこのかわいい人形を送ってくれた。
- (2) この種類の昆虫を英語で何と言いますか。

解答

- (1) My aunt in Tokyo sent me this pretty doll last week [this pretty doll to me last week].
- (2) What do you [they] call this kind [sort] of insect in English?
別解 What is this kind of insect called in English?
別解 What is the English name of this kind of insect?

解説

- (1) ○ send (～に…を送る) は SVOO の第4文型, SVO (+ to ～) の第3文型の両方をとることができる。「～に…を送る」の「～」に当たるのが「私」, 「…」に当たるのが「このかわいい人形」なので, SVOO の文型で表せば sent me this pretty doll となる。SVO の文型で表せば sent this pretty doll to me となる。
 ○主語の「東京にいる私のおば」は My aunt in Tokyo とし, 最後に「先週」の意味の last week を続ければよい。
- (2) ○本問の述語動詞は日本語では「言う」に当たる部分だが, say を使ってはいけない。say は SVOC の文型で使うことはできないため, 「～を」に当たる目的語と「～と」に当たる補語の両方をとれないからである。そこで日本語を「この種類の昆虫を英語で何と呼びますか。」と読み換えて, call O C (OをCと呼ぶ) を用いればよい。
 ○主語には, 「一般の人々」を表す総称の you や they を使う。なお, you は聞き手を含む場合に用い, they は話し手と聞き手を含まない第3者を指す場合に用いる。したがって, 聞き手が英語を使う人々であれば you を使い, そうでない場合は they を使うのが適している。
 ○目的語に当たるのは「この種類の昆虫」。「この種類の～」は this kind [sort] of ～。～の部分には無冠詞単数名詞がくる。「昆虫」は insect。補語は「何と」に当たるので, 疑問詞の what を文頭に置く。日本語では「どのように言いますか」とも言えるからといって, How do you call ～ としないように注意。「英語で」は in English。
 ○以上から, What do you [they] call this kind [sort] of insect in English? と

いう文ができる。これを受動態にして What is this kind [sort] of insect called in English? としてもよい。この場合, by you や by them は不要。また, 「この種類の昆虫の英語の名前は何ですか。」と読み換えて, What is the English name of this kind of insect? や, What is the name of this kind of insect in English? のような表現も可能。